#TranslatingEurope



**Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi (DGT)**

**seminar**

**Sõna jõud ja keele kõla – tõlkimise roll (kriisi)kommunikatsioonis**

**30. september 2020**

**11.00–14.00**

**Otseülekanne Tartu Ülikooli raamatukogu konverentsikeskusest**

**Tartu, Wilhelm Struve 1**

[**worksup.com**](https://www.worksup.com/) **(event ID: sonajoud)**

[**UTTV**](https://www.uttv.ee/esileht?keel=eng)

***Moderaator: Urmas Vaino***

***Seminarile järgnevad virtuaalsed töötoad kell 15.00-16.30***

Translation

|  |  |
| --- | --- |
| 11.00 | Moderaatori avasõnad |
| 11.05 | Euroopa Komisjoni videotervitus:  DGT peadirektor Rytis Martikonis  DGT eesti keele tõlkeosakonna juhataja Heiki Pisuke |
| 11.15 | „Kuidas sõnad kriisi kujundavad?“  Kirsti Ruul, kommunikatsiooniekspert, Tallinna Linnavalitsuse kommunikatsioonijuht  *Kriisikommunikatsiooni tehes on sõnavara valik väga olulise tähendusega. Spetsialisti ja tavalise inimese jaoks tähendavad nt turvaauk, teenuse katkestus, ulatuslik tulekahju või nakkuskolle väga erinevaid asju. Kriisikommunikatsiooni puhul on vaja olla sõnade puhul ühelt poolt täpne, kuid samas tuleb alati arvestada sihtrühma teadlikkuse ja arusaamadega. Ajakirjanduslikes käsitlustes muutuvad sündmused enamasti dramaatilisemaks kui kriisi lahendajad seda näevad, siis tuleb kommunikatsioonisõnumite abil tajutud kriis tegelikule olukorrale lähemale viia. Kõige mõistlikum on aga see, kui algusest peale kasutatakse kriisikommunikatsioonis sündmuste kirjeldamiseks kokkulepitud sõnavara, seda tehakse sõnumikultuuri kujundamise kaudu: kuidas me olukorda nimetame, mis on juhtunud või mis toimub, kuidas me olukorrale reageerime ja kuidas me kirjeldame prognoose.* |
| 11.45 | Arutelu  *Moderaator Urmas Vaino*  *Arutelus osalevad:*  *Kirsti Ruul, Tallinna Linnavalitsuse kommunikatsioonijuht*  *Marten Kaevats, valitsuse diginõunik*  *Eve-Kaia Vabamäe, Tartu Ülikooli humanitaarteaduste ja kunstide valdkonna dekanaadi arendus- ja kommunikatsioonijuht*  *Marianna Makarova, Riigikantselei kommunikatsiooninõunik*  *Elis Paemurd, EK esinduse keelenõunik, DGT tõlkija* |
|  | *Lühifilm seminari teise poole sissejuhatuseks* |
| 12.30 | „Turundus välisturgudel – tõlkida või mitte tõlkida?“, Edith Väli, Cleveron OÜ turundusjuht  *Välisturgudele sisenedes ja seal müües tuleb ettevõtte turundusosakonnal tegeleda mitmete väljakutsetega, üheks neist on ka võõras keel ning kultuuriruum. Inglise keelt peetakse tihti globaalseks ärikeeleks, kuid sageli see nii ei ole. Turunduse jaoks tekitab see palju küsimusi – kas tõlkida? Millistesse keeltesse? Milliseid materjale? Ja üleüldse – kuidas rääkida oma tulevase kliendiga keeles, millest sa sõnagi aru ei saa?* |
| 13.00 | Arutelu ja kokkuvõte  *Moderaator Urmas Vaino*  *Arutelus osalevad:*  *Edith Väli, Cleveron OÜ, turundusjuht*  *Merit Altrov, tõlkebüroo A&A Lingua asutaja ning juhatuse liige*  *Kristi Lehtis, Chocolala OÜ asutaja ja tegevjuht*  *Henn Runnel, mitmekeelsete veebipoodide ja kodulehtede loomise platvormi Voog tegevjuht*  *Elis Paemurd, EK esinduse keelenõunik, DGT tõlkija*  Virtuaalsed töötoad 15.00-16.30. Töötubade lingid saadetakse töötuppa registreerunutele.   1. Terminikomisjonid – kellele ja milleks?   Keskkond: Zoom  *Töötuba juhivad:*  *Tiina Pai, Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi eesti keele osakonna peaterminoloog*  *Kairi Janson, Eesti Keele Instituut, koordineerija-terminoloog*  *Sirli Zupping, Haridus- ja Teadusministeerium, eesti keele nõunik*  *Sihtrühm: tõlkijad, tõlgid, keeletoimetajad, teadlased, õppejõud ja kõik teised, kes on terminitööst huvitatud. Töötoas jagatakse nõuandeid mõistekirje koostamiseks, tutvutakse terminihalduskeskkonnaga Ekilex ja koos mõistekirjeid koostades arutletakse, milline info mõistekirjes olema peaks ja miks.*  *Räägitakse terminitööst ja terminikomisjonidest nii erialaspetsialisti, tõlkija kui ka keeletoimetaja vaatenurgast.*     1. Kaugtõlge – kas tulnud, et jääda?   Keskkond: Zoom  *Töötuba juhivad:*  *Merje Laht, Euroopa Komisjoni suulise tõlke peadirektoraadi (DG SCIC) eesti keele osakonna juhataja*  *Karin Sibul, dr. phil., vabakutseline konverentsitõlk, ETML-i juhatuse liige, suulise tõlke ajaloo uurija*  *COVID-19 kriis on mõjutanud paljude elukutsete esindajaid, sh konverentsitõlke. Üha enam tuleb tõlkida veebikoosolekutel tõlkeplatvormide abil (SIDPs – simultaneous interpreting delivery platforms). Töötoas arutletakse kaugtõlke võimaluste ja ohtude üle.*  *Arutelus osalevad vabakutseline tõlk, koolitaja ja kolumnist Ülle Leis, Eesti Tõlkebüroode Liidu juhatuse liige, Interlexi ressursijuht Kadri Pultsin ja Eesti Tõlkemagistrite Liidu asutaja, vabakutseline konverentsitõlk, õigusteaduse magister Mari Kelve-Liivsoo.*   1. Masintõlke toimetamine   Keskkond: Skype for Business  Töötuba juhib Hugo-Tanel Kaasik,  *Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi eesti keele osakonna keeletehnoloogia koordinaator*  *Masintõlge on saanud tõlketööstuse lahutamatuks osaks ja masintõlke toimetamise oskus on väga vajalik pea igale tõlkijale ja toimetajale. Töötoas räägimegi sellest, mida masintõlke toimetamisel silmas pidada, ja vaatame, milliseid salakavalaid vigu võib masintõlge sisaldada.* |
|  |  |